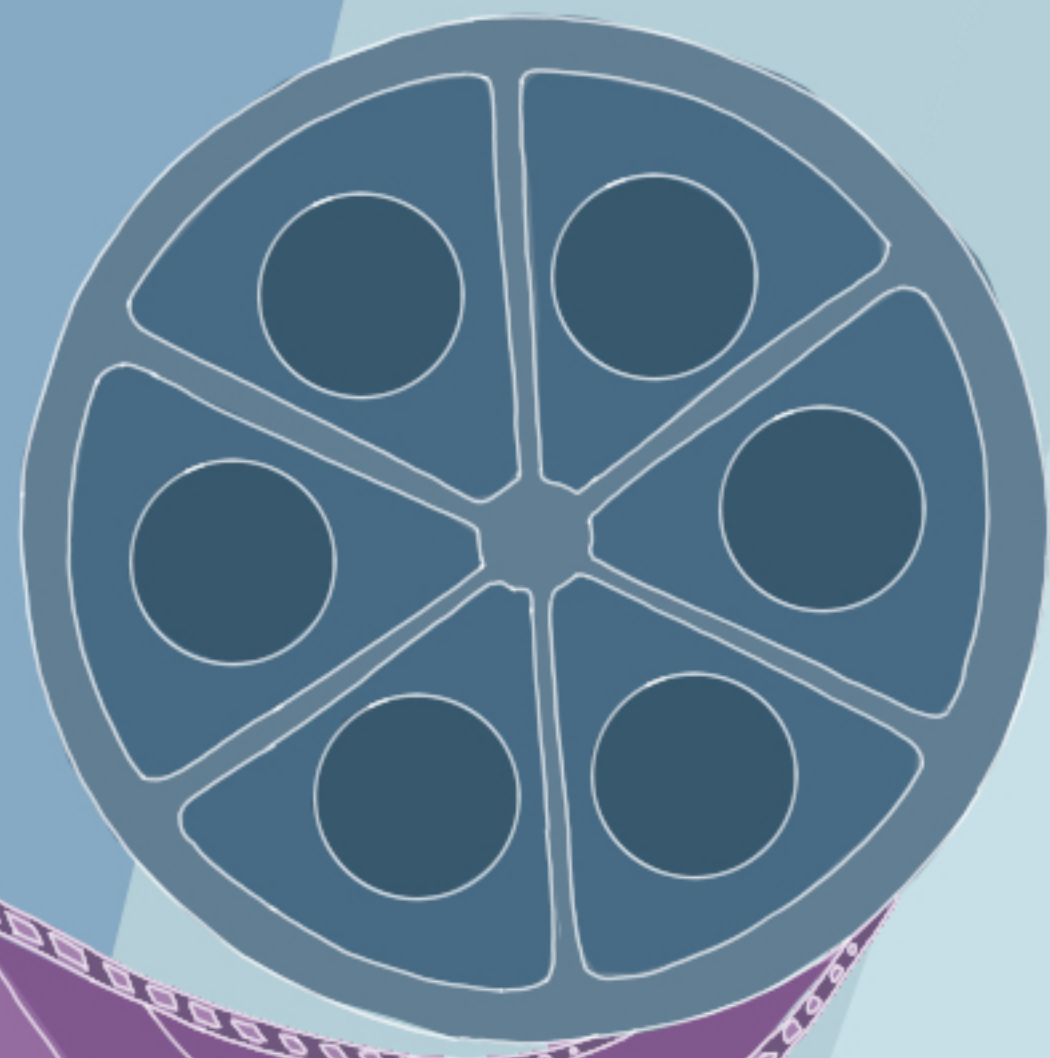


OLIKA TYPER AV UNDERTEXTER



Mellanspråkliga undertexter

Det här innebär översättning av dialog, berättarröst och annat relevant innehåll till ett annat språk. Dessa undertexter markerar vanligen inte ljudeffekter eller talare, eftersom de främst riktar sig till hörande tittare.

Autotextning

Dessa genereras med hjälp av automatisk taligenkänning och AI. De kan innehålla fel eftersom de inte redigerats eller kontrollerats av en människa. Ibland används maskinöversättning i nästa steg, för att producera mellanspråkliga undertexter.

Fansubs

Fansubs är översättningar som skapas av (obetalda) fans av filmer eller tv-serier. Fansen gör sina egna undertextningsfiler, vanligen med kostnadsfri programvara, och delar dem med andra fans online. Fansubs kan innehålla översättaranmärkningar, som t.ex. förklaringar av kulturspecifika koncept.

Sammaspråkstextning/ Closed captions (CC)

Vid sammaspråkstextning (svenskttextning) textas allt tal så exakt som möjligt, men ibland behöver man komprimera eller redigera lite för att förbättra förståelsen och läsbarheten. Om det är s.k. SDH- textning för döva och hörselnedsatta, så markeras även ljudeffekter och talare. (SDH: Subtitles for the deaf and hard-of-hearing)

Direkttextning

Undertextning av direktsända program, som t.ex nyhetssändningar, av människor som med hjälp av särskild programvara transkriberar deras tal till undertexter i realtid.

